

**Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.**

**Smyrnae**

**Olađan Devre  
21. Pazar Günü**

**Twenty-First Sunday  
in Ordinary Time**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Ey Rab, kutladığımız bu Efkaristiya sayesinde merhametinden kaynaklanan kurtarıcı eserini tamamına erişti. Her hususta senin isteğine tamamen uyabilmemiz için sevginde güçlü ve cömert olabilmemizi sağla. Bunu, Rab-bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* Complete within us, O Lord, we pray, the healing work of your mercy and graciously perfect and sustain us, so that in all things we may please you. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*R.* **Christe, eleison.**

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, who cause the minds of the faithful to unite in a single purpose, grant your people to love what you command and to desire what you promise, that, amid the uncertainties of this world, our hearts may be fixed on that place where true gladness is found.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A. Amen.*

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakarâtı

*Bkz. Mezm. 104,13.15*

*C.* **Rab'bim, yeryüzü doyar senin yarattığın ürünlerle; topraktan çıkarırsın insan ekmeğini ve şarap sevindirir onun yüreğini.**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## **Antiphon of Communion**

*Cf. Ps 104: 13-15*

*A.* **The earth is replete with the fruits of your work, O Lord; you bring forth bread from the earth and wine to cheer the heart.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Sana inananların yüreklerini birleştiren yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Bu geçici dünyada yüreklerimizin gerçek mutluluğa bağlı kalması için emirlerini sevmemizi ve vaatlerini arzu etmemizi sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

22:19-23

Thus says the Lord to Shebna, master of the palace: «I will thrust you from your office and pull you down from your station. On that day I will summon my servant Eliakim, son of Hilkiyah; I will clothe him with your robe, and gird him with your sash, and give over to him your authority.

He shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah. I will place the key of the House of David on Eliakim's shoulder; when he opens, no one shall shut when he shuts, no one shall open. I will fix him like a peg in a sure spot, to be a place of honor for his family.»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

138:1-3, 6, 8

**A. Lord, your love is eternal;  
do not forsake the work of your hands.**

I will give thanks to you, O Lord, with all my heart,  
for you have heard the words of my mouth;  
in the presence of the angels I will sing your praise;  
I will worship at your holy temple.

**A. Lord, your love is eternal;  
do not forsake the work of your hands.**

I will give thanks to your name,  
because of your kindness and your truth:  
When I called, you answered me;  
you built up strength within me.

**A. Lord, your love is eternal;  
do not forsake the work of your hands.**

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtar.

*P.* Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber İşaya'nın Kitabından Sözler

22,19-23

Rab, saray sorumlusu Şevna'ya şöyle diyor: «Seni görevden alacak, makamından alaşağı edeceğim. Senin yerine, Hilkiya'nın oğlu sadık kulun Elyakim'i çağırıp getireceğim. Senin cübbeni ona giydireceğim, senin kuşağınla onu kuşatacağım ve senin yetkilerini onun eline vereceğim.

O, Yeruşalem halkına ve Yahuda soyundan gelenlere babalık yapacaktır. Davut evinin anahtarlarını onun omuzlarına koyacağım. O açınca kimse kapamayacak; o kapayınca kimse açamayacak. Onu sağlam bir yere çakılmış çadır kazığı gibi yerleştireceğim. Babasının evi için bir görkem tahtı olacaktır.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmur

138, 1-3. 6. 8

**C. Rab'bim, sevgin sonsuzdur;  
kulların olan bizi unutma.**

Rab'bim, bütün kalbimle sana şükrederim, çünkü ağzımdan çıkan sözleri dinledin. Melekler önünde sana ilahiler söylerim, kutsal mabedine doğru secde ederim.

**C. Rab'bim, sevgin sonsuzdur;  
kulların olan bizi unutma.**

Sevgin ve sadakatin için adını yüceltirim, çünkü adının ününü aştı vaatlerin. Seslendiğim gün bana cevap verdin, güç ve cesaret kazandırdın ruhuma.

**C. Rab'bim, sevgin sonsuzdur;  
kulların olan bizi unutma.**

The Lord is exalted, yet the lowly he sees,  
and the proud he knows from afar.  
Your kindness, O Lord, endures forever;  
forsake not the work of your hands.  
**A. Lord, your love is eternal;  
do not forsake the work of your hands.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans** 11:33-36

Oh, the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How inscrutable are his judgments and how unsearchable his ways!

«For who has known the mind of the Lord or who has been his counselor? Or who has given the Lord anything that he may be repaid?»

For from him and through him and for him are all things. To him be glory forever. Amen.

The word of the Lord.  
**A. Thanks be to God**

**Antiphon to the Gospel** Mt 16:18

**Alleluia, alleluia.**

You are Peter and upon this rock I will build my Church  
and the gates of the netherworld shall not prevail against it.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Rab ne kadar yüceyse de, görür en düşkünü,  
ama kibirli olanı uzaktan tanır.  
Rab her şeyi yapacaktır benim için.  
Ey Rab, senin sevgin sonsuzdur,  
yarım bırakma, ellerinin işini.  
**C. Rab'bim, sevgin sonsuzdur;  
kulların olan bizi unutma.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

11, 33-36

Allah'ın zenginliği ne kadar yücedir! O'nun bilgeliği ve bilgisi ne kadar derindir! O'nun yargıları ne kadar akıl ermez, yolları da ne kadar anlaşıl-mazdır!

«Gerçekten, Rab'bin düşüncelerini kim bildi? Ya da kim O'nun öğretçüsü oldu? Kim O'na bir şey verdi ki, karşılığını alabilsin?»

Her şeyin kaynağı O'dur; her şey O'nun aracılığıyla ve O'nun için var oldu. Sonsuza dek O'na yücelik olsun! Amin.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

Mt. 16,18

### Alleluya! Alleluya!

İsa Petrus'a şöyle dedi: «Sen Petrus (Kaya)'sın ve Kilisemi bu kaya üzerine kuracağım. Ölüm diyarının güçleri ona üstün gelemeyecek.»

### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

16:13-20

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus went into the region of Caesarea Philippi and he asked his disciples, «Who do people say that the Son of Man is?» They replied, «Some say John the Baptist, others Elijah, still others Jeremiah or one of the prophets.» He said to them, «But who do you say that I am?»

Simon Peter said in reply, «You are the Christ, the Son of the living God.» Jesus said to him in reply, «Blessed are you, Simon son of Jonah. For flesh and blood has not revealed this to you, but my heavenly Father. And so I say to you, you are Peter, and upon this rock I will build my church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.»

Then he strictly ordered his disciples to tell no one that he was the Christ.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Bir gün Göklerin Hükümdarlığı'nda Rab'be kavuşmamızı sağlaması için her türlü denemede sağlam kayaya yapılmış ev gibi imanımızın sarsılmaması için Rab'be dua edelim.

R. Kurtarıcımız olan Allah, sevgili Oğlun Mesih İsa'nın adıyla sana sunduğumuz duaları kabul et ve imanımızın sağlam kaya üzerine kurulmasında bize destek ol. Bunu, Rabbimiz Mesih'in İsa adına senden dileriz.  
C. **Amin.**

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, Mesih İsa haç üstünde ölürken kendisini Kurban olarak sunması sayesinde, hepimizi evlâtların olarak kabul ettin. Bizlere merhametini göster ve Kilise içinde birlik ve esenlik nimetlerini bağışla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.  
C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Rabbimiz Mesih İsa, bütün insanların yardımına koşmak için kudretini kullandı; bizi ölümden kurtarmak için bizim fani hayatımızın şartlarına kattı. Bu sayede, yeryüzünde yaşamamız selamete doğru giden bir geçit oldu.

Rabbimiz Mesih İsa sayesinde, Melekler ve Azizler senin yüceliğini övüyorlar, senin önünde eğiliyor ve sana ibadet ediyorlar. Seslerimizin onların seslerine katılmasını sağla ki, hep bir ağızdan şöyle söyleyelim:

— For the many injured in war, at work, in accidents; for chronically ill, their families, and care-givers, let us pray to the Lord:

*P.* How deep and rich are your knowledge and wisdom, O Father! How inscrutable your judgments and unsearchable your ways! To you be the glory, now and for ever.  
*A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

## Prayer over the Gifts

*P.* O Lord, who gained for yourself a people by adoption, through the one sacrifice offered once for all, bestow graciously on us, we pray, the gifts of unity and peace in your Church. Through Christ our Lord.  
*A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A. And with your spirit.*

*P.* Lift up your hearts.

*A. We lift them up to the Lord.*

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A. It is right and just.*

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For we know it belongs to your boundless glory, that you came to the aid of mortal beings with your divinity and even fashioned for us a remedy out of mortality itself, that the cause of our downfall might become the means of our salvation, through Christ our Lord.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler  
16,13-20*

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

O günlerde, İsa Filipus Kayseriyesi bölgesine geldiğinde, havarilerine: «Halkın söylediğine göre, İnsanoğlu kimdir?» diye sordu. Onlar şu karşılığı verdiler: «Kimi Vaftizci Yahya, kimi İlyas, kimileri de Yeremya ya da peygamberlerden biri olduğunu söylüyor.» İsa onlara: «Ya siz ben kimim dersiniz?»

Simon Petrus: «Sen, yaşayan Allah'ın Oğlu Mesih'sin» cevabını verdi. Bunun üzerine İsa şöyle dedi: «Ne mutlu sana, Yunus oğlu Simon, çünkü bunu sana açıklayan insan değil, göklerdeki Peder'imdir. Ben de sana diyorum ki, sen Petrus (Kaya)'sın ve Kilisemi bu kaya üzerine kuracağım. Ölüm diyarının güçleri ona üstün gelmeyecek. Göklerin Hükümdarlığının anahtarlarını sana vereceğim. Yeryüzünde her ne bağlarsan göklerde de bağlanmış olacak ve yeryüzünde her ne çözersen göklerde de çözülmüş olacaktır.»

Bu sözlerden sonra İsa, kendisinin Mesih olduğunu kimseye söylemeleri için öğrencilerini uyardı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.*

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* God's wisdom is beyond our understanding. Let us place all our needs before Him.

### **A. Lord, hear our prayer.**

— For our Pope, Vicar of Christ and successor of Peter and his brothers bishops, that they may proclaim Christ's truth, let us pray to the Lord:

— For the single and the married, the engaged and widowed; for our sisters and brothers in consecrated life, let us pray to the Lord:

— For our young to discern - in the Holy Spirit - their call to holiness, their vocations, and their states in life, let us pray to the Lord:

— For governments that attend to the common good and the advancement of the poor; for the elimination of nuclear arms and effective control of fire-arms, let us pray to the Lord:

— For truth and honesty in Church and government; for moral strength in public and private life; for racial, ethnic, and religious tolerance; for peace within and among nations and an end to terror, let us pray to the Lord:

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* İsa, Petrus'un imanını, Kilisesi'nin temel taşı olarak kabul etti. Mesih'e olan imanımızın, Kilise üzerine inşa edilmesi için dua edelim ve şöyle diyelim:

### **C. Ey Rab, lütfunla bizi dinle.**

— Petrus gibi, Kilise olan bizler de Rab'bin Mesih olduğunu kabul ederiz. Sözlerimizin dünyaya yaşam getiren eylemlere dönüşmesini sağlaması için Rab'be dua edelim.

— Petrus'u, Kilise'nin güvenilir hizmetkârı olarak atayan Allah, Kilise'nin birlik ve esenlik görevini yerine getirmesi için Papa Hazretlerimizi Kutsal Ruh'la doldursun diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın meshettiği kişiyi kabul eden bizler, bu gerçeği bize açıklayan Kutsal Ruh'un yardımıyla denenmelerde düşmeyelim diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın kurtarışını öğreten tüm din dersi öğreticileri, öğretmenler ve görevlilerin, Kutsal Ruh'un bilgeliği ile imanın gerçeğini öğretmeleri için Rab'be dua edelim.